

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Волинський національний університет імені Лесі Українки
Факультет філології та журналістики
Кафедра полоністики і перекладу

СИЛАБУС

вибіркового освітнього компонента

**ІНФОРМАЦІЙНІ ТЕХНОЛОГІЇ ТА РЕСУРСИ В УКРАЇНСЬКО-
ПОЛЬСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ**

підготовки МАГІСТРА

Луцьк – 2025

Силабус вибіркового освітнього компонента «Інформаційні технології та ресурси в українсько-польському перекладі» підготовки **магістра**.

Розробник:

Касянчук Н. М., старший викладач кафедри полоністики і перекладу

Погоджено

Гарант освітньо-професійної програми



Світлана СУХАРОВА

Силабус вибіркового освітнього компонента затверджено на засіданні кафедри полоністики і перекладу
протокол № 1 від 29 серпня 2025 року.

Завідувач кафедри:



проф. Світлана СУХАРОВА

© Касянчук Н. М., 2025

I. Опис освітнього компонента

| Найменування показників | Освітній ступінь | Характеристика освітнього компонента |
|--|--|--------------------------------------|
| Денна форма здобуття освіти | Галузь знань <i>В Культура, мистецтво та гуманітарні науки</i> спеціальність <i>В11- Філологія (за спеціалізаціями)</i> Спеціалізація <i>В11.033 Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – польська</i> ОПП <i>Мова та література (польська). Переклад магістр</i> | Вибірковий |
| Кількість годин/кредитів 120 / 4 | | Рік навчання 1-ий |
| ІНДЗ: немає | | Семестр 2-ий |
| | | Лекції 10 год. |
| | | Практичні 14 год. |
| | | Самостійна робота 88 год. |
| | | Консультації 8 год. |
| | | Форма контролю: залік |
| Мова навчання польська, українська | | |

II. Інформація про викладача

Касянчук Наталія Миколаївна,
 Старший викладач кафедри полоністики і перекладу
 Контактна інформація: +380674573702, kasianchuk.nataliya@vnu.edu.ua,
 Дні занять: <http://94.130.69.82/cgi-bin/timetable.cgi?n=700>

III. Опис освітнього компонента

1. Анотація освітнього компонента

Силабус вибіркового освітнього компонента» складено з урахуванням можливості формування індивідуальної освітньої траєкторії здобувачів освіти другого (магістерського) рівня денної та заочної форми здобуття освіти. Під час вивчення курсу здобувачі освіти продовжують формувати професійну перекладацьку компетентність, зокрема вдосконалюють навички використання систем автоматизованого перекладу, онлайн-ресурсів, пошукових систем, технологій штучного

2. Мета і завдання освітнього компонента

Мета курсу полягає у підготовці здобувачів освіти до виконання перекладів з української мови на польську та навпаки, використовуючи сучасні інформаційні технології та ресурси; формування в студентів компетентності у галузі перекладу з використанням технологічних інструментів для поліпшення його якості.

Основні **завдання** курсу: навчити здобувачів освіти ефективного використанню інтернет-ресурсів для пошуку інформації, необхідної для перекладу, а також для перевірки та контролю якості перекладу; формування навичок користування комп'ютерними програмами для створення і керування перекладацькими проєктами, включаючи обробку тексту та організацію перекладацької роботи; вивчення основ автоматизованого, машинного перекладу, штучного інтелекту, а також можливостей їх використання у роботі перекладача.

3. Soft skills

Здобувач освіти у процесі вивчення ВОК набуває таких м'яких навичок:

1. Розвиток загальної цифрової грамотності
2. Вміння креативно підходити до розв'язання проблем
3. Пунктуальність і ретельність у виконанні завдань
4. Толерантність та уважність, здатність дослухатися до інших
5. Вміння будувати свій бізнес-план і заощаджувати час.

4. Структура вибіркового освітнього компонента

| Назви змістових модулів і тем | Усього | Лек. | Практ. | Сам. роб. | Конс. | Форма контролю/ бал |
|--|--------|------|--------|-----------|-------|---------------------|
| Тема 1. Історія розвитку програм, які підтримують переклад: причини їх створення та основні етапи розвитку. | 10 | 1 | 1 | 8 | | ДС, ДБ, Р, РЗ, 10 |
| Тема 2. Методологія роботи в САТ-системах; можливості та обмеження цих інструментів та вплив типу тексту на ефективність роботи в САТ-системах. | 11 | 1 | 1 | 8 | 1 | ДС, ДБ, Р, РЗ, 10 |
| Тема 3: Ознайомлення з інтерфейсами SmartCat, SDL Trados, MemoQ; підготовчі дії: корекція текстів, оброблених автоматично (програмами OCR); створення нових проєктів; імпорт файлів з текстом. | 14 | 2 | 1 | 10 | 1 | ДС, ДБ, Р, РЗ, 10 |

| | | | | | | |
|--|------------|-----------|-----------|-----------|----------|----------------------------|
| Тема 4: Архітектура програм SmartCat, SDL Trados, MemoQ: опції та розширені налаштування, персоналізація налаштувань, основні скорочення клавіш. | 11 | | 2 | 8 | 1 | ДС, ДБ, Р, РЗ, 10 |
| Тема 5: Використання електронних/інтернет-словників, термінологічних баз та паралельних корпусів у САТ-інструментах. | 14 | 2 | 1 | 10 | 1 | ДС, ДБ, Р, РЗ, 10 |
| Тема 6: Контроль якості в SmartCat, Trados, MemoQ та SDL Trados: опції фільтрації та методи корекції (перевірки). | 14 | 1 | 2 | 10 | 1 | ДС, ДБ, Р, РЗ, 10 |
| Тема 7: Створення глосаріїв та їх експорт та імпорт у САТ-системах. | 15 | 2 | 2 | 10 | 1 | ДС, ДБ, Р, РЗ, 10 |
| Тема 8: Застосування інструменту Glossary Converter для конвертації глосаріїв в інші формати для використання в інших програмах. | 13 | | 2 | 10 | 1 | ДС, ДБ, Р, РЗ, 10 |
| Тема 9: Контроль якості перекладу. Принципи захисту інтелектуальної власності та авторського права при перекладі з використанням САТ-інструментів. | 13 | 1 | 1 | 10 | 1 | ДС, ДБ, Р, РЗ, 10 |
| Тема 10: Переклад за допомогою ІІІ (ChatGPT-4) | 5 | | 1 | 4 | | ДС, ДБ, Р, РЗ, 10 |
| Всього годин/ Балів | 120 | 10 | 14 | 88 | 8 | 100 |

Форма контролю*: ДС - дискусія, ДБ - дебати, Т - тести, ТР - тренінг, РЗ/К - розв'язування задач/кейсів, ІНДЗ/ІРС - індивідуальне завдання/індивідуальна робота студента, РМГ - робота в малих групах, МКР/КР - модульна контрольна робота/ контрольна робота, Р - реферат, а також аналітична записка, аналітичне есе, аналіз твору тощо.

5. Завдання для самостійного виконання

| | |
|----|--|
| 1. | Подивитися відео інструкцію та встановити на свій ПК одну із САТ програм. https://www.smartcat.com https://www.memoq.com https://www.trados.com Підготувати презентацію «Початок роботи з САТ програмою: про що повинен пам'ятати перекладач?» |
| 2. | Створити глосарій наукових термінів в одній з САТ програм: SmartCat, Trados, MemoQ і SDL Trados. |

| | |
|-----|---|
| 3. | Створити глосарій юридичних термінів в одній з CAT програм: SmartCat, Trados, MemoQ і SDL Trados. |
| 4. | Створити глосарій медичних термінів в одній з CAT програм: SmartCat, Trados, MemoQ і SDL Trados. |
| 5. | Переглянути відео , зробити конвертацію глосаріїв за допомогою Glossary Converter. https://www.youtube.com/watch?v=vYuSiN1bVfQ |
| 6. | Самостійно вибрати текст українською мовою для перекладу (8000-10000 перекладацьких знаків), попередньо перевіривши його на відсутність існуючих перекладів польською мовою і перекласти текст у хмарному середовищі SmartCAT. |
| 7. | Самостійно вибрати текст польською мовою для перекладу (8000-10000 перекладацьких знаків), попередньо перевіривши його на відсутність існуючих перекладів українською мовою і перекласти текст у хмарному середовищі SmartCAT. |
| 8. | Зробити верифікацію перекладу у хмарному середовищі SmartCAT інших здобувачів освіти тексту українською мовою. |
| 9. | Зробити верифікацію перекладу у хмарному середовищі SmartCAT інших здобувачів освіти тексту польською мовою. |
| 10. | Утворити команду, що складається з проєктного менеджера – керівника проєкту, перекладачів і коректорів, самотужки добрати українськомовний текст для перекладу, попередньо перевіривши його на відсутність існуючих перекладів польською мовою і перекласти текст у хмарному середовищі MemoQ або SmartCAT. |

Методичні рекомендації до виконання завдань й оформлення матеріалів:

Для виконання завдань з циклу «Самостійна робота» необхідно:

- повторити теоретичний матеріал, котрий опрацьовували здобувачі разом з викладачем на практичних заняттях з курсу;
- при виконанні завдань обов’язково дотримуватись засад доброчесності: подавати лише перевірений ілюстративний матеріал, правильні бібліографічні відомості, зазначати ресурси, котрі Ви використовуєте;
- презентація повинна містити не менше 20 слайдів, відповідати темі, містити ілюстрації, графіки, схеми і под.;
- завдання завантажувати у папку курсу на платформі MicrosoftTeams.

IV. Політика оцінювання

Здобувач повинен систематично відвідувати практичні заняття з курсу, не запізнюватися, аби не переривати роботу викладача та своїх колег, не симулювати поганий стан здоров’я під час проведення модульних робіт, заліків, екзаменів і под.

З інформацією про засади поточного та підсумкового оцінювання у ВНУ імені Лесі Українки можна ознайомитися на сайті Університету (деталі за [посиланням](#))

Політика щодо термінів виконання завдань та перекладання: усі завдання, передбачені у силабусі, мають бути виконані у встановлений термін. Якщо студент

відсутній з поважної причини, то повинен представити самостійно виконані завдання. Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчий бал.

**Під час вивчення курсу визнаються результати навчання, отримані в неформальній (професійні курси/тренінги, онлайн-освіта, стажування тощо) та/або інформальній освіті, котрі за тематикою, обсягом вивчення та змістом відповідають курсу як в цілому, так і його окремим модулям, темі (темам), що передбачені цим силабусом.*

Політика щодо академічної доброчесності: середовище на практичних заняттях є дружнім, творчим, відкритим до конструктивної критики. Списування заборонені (в т.ч. із використанням мобільних гаджетів). Жодні форми порушення академічної доброчесності (недбайливе цитування, присвоєння чужих ідей чи робіт, плагіат, псевдо авторство, неповажне ставлення до учасників освітнього процесу тощо) недопустимі. У разі таких дій – адекватна реакція відповідно до [Кодексу академічної доброчесності](#).

V. Підсумковий контроль

Підсумковий контроль успішності здобувача освіти – залік.

Залік виставляється за умови, якщо здобувач освіти виконав усі види навчальної роботи, які визначені силабусом освітнього компонента та отримав не менше 60 балів. У випадку незадовільної підсумкової оцінки, або за бажанням підвищити рейтинг, здобувач освіти може добрати бали на заліку, виконавши певний вид робіт. Загальна сума балів за курс – 100. Оцінка за освоєння курсу виставляється відповідно до шкали оцінювання.

Шкала оцінювання

| Оцінка в балах за всі види навчальної діяльності | Лінгвістична шкала |
|--|--------------------|
| 90 – 100 | Зараховано |
| 82 – 89 | |
| 75 - 81 | |
| 67 -74 | |
| 60 - 66 | |
| 1 – 59 | Не зараховано |

VI. Рекомендована література

1. Амеліна С.М., Тарасенко Р.О. Шляхи формування програм підготовки перекладачів в університетах східної Європи щодо вивчення сучасного інструментарію. Науковий вісник Національного університету біоресурсів і природокористування України. Серія : Педагогіка, психологія, філософія. 2016.
2. Долинський Є. В. Цілі і завдання інформаційної підготовки студентів-перекладачів з використанням інформаційно-комунікаційних технологій. *Сучасні інформаційні технології та інноваційні методики навчання в підготовці*

- фахівців: методологія, теорія, досвід, проблеми.* Вінниця: ВінДПУ ім. М. Коцюбинського, 2013. Вип. 34. С. 283-288.
3. Єлісеєва С. В. Переклад і локалізація у сфері інформаційних технологій : наук. праці Чорноморського державного університету імені Петра Могили комплексу "Києво-Могилянська академія". Сер. : Філологія. Мовознавство.2015. Т. 255, Вип. 243. С. 32–36.
 4. Івашкевич Л. С. Потенціал опанування CAT-інструментів у системі підготовки сучасних перекладачів // Молодий вчений, 2019. №2. С. 469-473.
 5. Ткачук В., Чумак Г. Теорія і практика машинного перекладу: навч. посібник. Тернопіль, 2006. 71 с.
 6. Красуля А., Турчина М, Використання інструментів штучного інтелекту: порівняльний аналіз систем автоматизованого перекладу. *Львівський філологічний часопис*, (8), С. 108-113.
 7. Свідер І. А. Інформаційні технології у філології та перекладі: навчально-методичний посібник для філологічних спеціальностей. Кам'янець-Подільський: ТОВ «Друкарня «Рута», 2021. 184 с.
 8. Bogucki Ł. Przekład wspomagany komputerowo. Warszawa: Wyd. Nauk. PWN. 2009.
 9. Bowker L. Computer-Aided Translation Technology. A Practical Introduction. Ottawa: University of Ottawa Press. 2008.
 10. Christensen T. Translation-Memory (TM) Research: What Do We Know and How Do We Know It? / T. Christensen, A. Schjoldager. // *Hermes*. – 2010. – No44. – С. 89–101
 11. Cronin M. Translation in the Digital Age, London & New York: Routledge: 2013.
 12. Hejwowski K. Iluzja przekładu. Przekładoznawstwo w ujęciu konstruktywnym. Katowice: Śląsk. 2015.
 13. Ivashkevych L. Teaching Programming with Python for Linguists: Whys and How-tos. *Advanced Linguistics*, 2019. С. 4-12
 14. Kozłowska Z., Szczęsny A. Tłumaczenie pisemne na język polski. Kompendium. Warszawa: Wyd. Nauk. PWN. 2018.
 15. Konotop Olena S., Oksana P. Bykonja, Oleksandra Y. Bondar, Yuliia V. Shevchenko, Nataliia M. Kasianchuk Practice of using GoToMeeting/Zoom in the study of foreign languages. *Journal for Educators, Teachers and Trainers*, Vol. 12(3) (2021). P. 176-185.
 16. Wang Lan The Impacts and Challenges of Artificial Intelligence Translation Tool on Translation Professionals. *SHS Web of Conferences*, 2023

Інтернет-ресурси

<https://trados.com.ua>
<https://www.smartcat.com>
<https://www.wordfast.net>
<https://www.memoq.com>
<https://chat.openai.com>
<https://glosbe.com>
<https://sjp.pwn.pl>
<http://nkjp.pl/>
<http://sum.in.ua>